



**Девятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 21–30 августа 2007 года

Пункт 16(b) предварительной повестки дня**

**Системы письменности: перевод на системы
нелатинской письменности**

Транслитерация названий с иврита на арабский язык

Представлен Израилем***

Резюме****

В мае 2007 года была официально одобрена новая система транслитерации с иврита на арабский язык. С помощью этой системы решается проблема должного отображения четырех согласных букв “ב”, “ג”, “ו” и “פ”, а также гласных “e” и “o” иврита, которые не имеют эквивалентов на классическом варианте арабского языка, с помощью букв персидского и малайского (Jawi) алфавитов. Также была решена проблема ударений и окончаний слов. Предполагается, что данная система поможет главным образом лицам, читающим на арабском языке, пользоваться дорожными знаками и картами и распознавать названия мест на иврите в Израиле.

* Переиздано по техническим причинам.

** E/CONF.98/1.

*** Подготовлено Нафтали Кадмон, Еврейский университет Иерусалима, Израиль.

**** Полный текст доклада издается только на английском языке в качестве документа E/CONF.98/5/Add.1/Corr.1.

